

Tárkányi István

---

## Perotti és az unitáriusok

Rövid közleményem tárgya egy 1736-os unitárius zsinati jegyzőkönyvben szereplő idézet. Az idézett szerző – Nicollò Perotti<sup>1</sup> – több mint kétszáz évvel korábban élt itáliai tudós, akinek munkái erdélyi írástudókra is hatottak. A paleográfiai szeminárium során került a kezembe az az 1736-ban kezdett protocollum, amelyben az erdélyi unitárius egyház zsinati végzéseit megörökítették. A címdalon a következőket olvassuk:

PROTOCOLLV  
Anno 1736  
CONFECTVM et ANNO 1737  
SANCTO GENERALI  
CONSISTORIO  
UNITARIORVM  
CLAUDIOPOLIM

<sup>1</sup> Nicollò PEROTTI (Sassoferrato, 1429–1480) itáliai humanista, Vittorino da Feltre és Guarino tanítványa. Élete során több egyházi tisztséget is betöltött (Siponito érseke; Viterbo, Spoleto, Perugia pápai kormányzója). Rómában írta meg első művét (*Rudimenta grammatices*). Perugiából visszavonult szülővárosába, ahol megírta magnum opusát (*Cornu copiae*). Ld.: Craig KALLENDORF, „Niccolò Perotti”, <http://www.oxfordbibliographies.com/view/document/obo-9780195399301/obo-9780195399301-0354.xml>, megnyitva: 2019. március 21. Perotti fő műve az első modern latin tankönyvek egyike. A szerző Frederico da Montefeltro zsoldosvezérnek [condottiere] dedikálta munkáját. A műre úgy is tekinthetünk, mint a klasszikus világ enciklopédiájára, hiszen valóságos tára a nyelvi, történelmi és művelődési ismereteknek. Vö. „Cornucopiae Linguae Latinae”, Europeana Collections, [https://www.europeana.eu/portal/en/record/9200476/Home\\_RenderThumb\\_63.html](https://www.europeana.eu/portal/en/record/9200476/Home_RenderThumb_63.html), megnyitva: 2019. március 28. Perotti művei alapján készítette John Anwykyl is latin nyelvtankönyvét. Vö. „Perrotti, Niccolò”, Encyclopaedia of Literature, <https://arounddate.com/perotti-niccolo-1429-1480/>, megnyitva: 2019. március 29.

congregato  
repraesentata

ennek verzóján pedig:

Protocollum πρωτοκολλον, est liber, in quo publica acta perscribuntur.<sup>2</sup>

**Perottus**<sup>3</sup>: [et] Protocollum[,] quasi prima concinnatio[:] est. Est enim proprie Protocollum quod breviter et succinte notatur a tabellione, ut extendi deinde, atque absolvi possit, κολλα [Graece] gluten<sup>4</sup> tanquam<sup>5</sup> dicas ex πρωτοκολλα qua codices glutinari solent.<sup>6</sup>

Aliis sic protocollum, est abbreviata scriptura, de aliquo, et dicitur a protos, quod est primum, et collum, quia in collis chartarum primo loco fiebat talis scriptura, et postea habebatur pro exemplari. Eadem et scheda[...].<sup>7</sup> NB: Protocolum πρωτοκολλον, est primum membrum chartae.<sup>8</sup>

E pársoros idézet forrását keresve elkalandozhattam a hajdani Kolozsvárról Itáliáig s vissza, meríthettem abból a 15. századi forrásból, amelyből elődeink is merítettek. Abban reménykedem, hogy a kevésbé ismert szerzőt, Perottit a ma teológiát hallgató diákok számára érdekessé tehetem.<sup>9</sup>

<sup>2</sup> Protocollum (gör.: πρωτοκολλον): egybefűzött, nyilvános iratokat tartalmazó [jegyző]könyv.

<sup>3</sup> A Perottitól átvett szöveg jegyzőkönyvből hiányzó szavait, írásjeleit szögletes zárójelben közöltem. Vö. Nicolao PEROTTO, *CORNIV COPIAE* (Basileae, MDXXXVI.), 423. p., 40–50. sor, [https://play.google.com/books/reader?id=g7qqXiIXT5gC&hl=en\\_GB&pg=GBS.PA29](https://play.google.com/books/reader?id=g7qqXiIXT5gC&hl=en_GB&pg=GBS.PA29), megnyitva: 2019. március 28.

<sup>4</sup> Itt ér véget a Perotti-idézet.

Az unitáriusok egykori könyvtárában nem volt meg Perotti műve. A Román Akadémia kolozsvári könyvtárában megtalálható egy 1513-as példány, ez a Katolikus Líceumból került a könyvtár tulajdonába. Vö. PEROTTUS Nicolaus, *Cornucopiae* (Venetiis, In aedibus Aldi, et Andreae Soceti, 1513), 420. p., 30–40. sor. Könyvtári jelzete: C55750.

<sup>5</sup> A jegyzőkönyvben szereplő idézet modern kiadását lásd: Nicolai Perotti, *CORNIV COPIAE, seu linguae Latinae commentarii III*, Edidit Jean-Louis CHARLET (Istituto Internazionale di Studi Piceni, Sassoferrato, 1993), 145. p., <http://www.repertoriumpomponianum.it/textus/Perottus,%20Cornu%20copiae%20ed%20Sassoferratis%203.pdf>, megnyitva: 2019. március 21.

<sup>6</sup> Perottus szerint: protokoll, egyfajta piszkozat. A szó szoros értelmében ugyanis azt nevezzük protocollumnak, amit a jegyző röviden és vázlatosan jegyzetel, hogy aztán ezt kibővítsé és véglegesítse. Görögül a κολλα azonban ragasztót/nyvet jelent, ez pedig kapcsolatba hozható a kódexek előállításának egyik munkafázisával, az *enyvezéssel*.

<sup>7</sup> Más értelmezések szerint a protocollum egy valaki által rövidített írás, és a protos (első), illetve collum (rövid összegzés) szavakból származik: a könyvek első oldalára ilyen összegző jellegű írás került, amely aztán később mintaként szolgált.

<sup>8</sup> Megjegyzés: protocollum, gör. πρωτοκολλον, a papirusz első darabja.

<sup>9</sup> Köszönet a fordításért Adorjáni Máriának és dr. Buzogány Dezsőnek.